

# **АЛЕКСАНДЪР ПУШКИН КЪМ МОРЕТО**

Превод от руски: Петър Велчев, 2008

[chitanka.info](http://chitanka.info)

# КЪМ МОРЕТО<sup>[0]</sup>

*Сбогом, стихийо непокорна!  
За сетен път пред мен шумиш,  
и се люлееш неуморна,  
и с горда красота блестиш.*

*Подобно вопъл пред разлъка  
с приятел скъп в печален час,  
за сетен път и зов, и мъка  
във твоя грохот чувам аз.*

*Предел жадуван! Колко пъти,  
терзан от скръб и самота,  
аз бродех мрачен по брега ти,  
увлечен в дързостна мечта!<sup>[1]</sup>*

*О, как обичах твоя близък,  
от бездната изтръгнат глас,  
и твоя тих, вечерен час,  
и своенравния ти плисък!*

*Рибарски платноход смирен,  
люлян от волята ти тъмна,  
вълните пори устремен —  
но ти се разигра, ти гръмна,  
и в миг цял флот е потопен.*

*Да можех с тебе да остана,  
далеч от този скучен бряг, —*

възпял бих твойта шир мечтана,  
посред талази, гръм и пяна  
поел в лиричния си бяг.

Зовеше ти... аз бях отчаян,  
всуге пред теб пламтях в захлас:  
от страст по-силна бях омаян —  
и на брега останах аз. <sup>[2]</sup>

Защо да жаля? Днес не зная  
къде ли бих се устремил?  
Един-единствен всред безкрая  
душата ми би поразил.

Една скала, скъп гроб на слава,  
и спят зад хладния ѝ склон  
следи от памет величава —  
там гаснеше Наполеон.

Той там умря с криле сломени.  
След него, като щорм в нощта,  
изви и отлетя друг гений,  
друг властелин на мисълта. <sup>[3]</sup>

Оплакан бе от свободата  
и завеща своя венец.  
Шуми, гърми до небесата, —  
море, той беше твой певец.

В лика му твоят лик блестеше  
и твоят дух неповторим —  
и като тебе мрачен беше,  
дълбок, могъщ, неукротим.

И опустя светът за мене...  
Къде ме носите, води?  
Навсякъде човекът стене,

*и бдят над него просветени,  
или жесток тиранин бди.*<sup>[4]</sup>

*Сбогом, море! Ще се вълнувам  
от твойто дивно тържество,  
и дълго, дълго ще те чувам  
под залезното зарево.*

*В леса, в безмълвните пустини,  
аз твоя дух ще отнеса,  
скалите, заливите сини,  
и блясъка ти, и гласа...*

1824

---

[0] Стихотворението е започнато в Одеса през юли и завършено през октомври 1824 г. в Михайловское. Някои автобиографични моменти се нуждаят от коментар. ↑

[1] Става дума за намерението на Пушкин да избяга по море от Русия, за да се спаси от преследванията на царското правителство. В тази тайна са посветени някои от одеските му приятели, но впоследствие планът е изоставен. ↑

[2] По това време поетът е лудо влюбен в графиня Елисавета Воронцова и това е още една причина да не избяга от Русия. Възможно е също така да го е възпирала старата му любов с Амалия Ризнич. ↑

[3] Има се предвид Джордж Байрон, умрял на 19 април 1824 г. ↑

[4] Най-важна за разбирането на философско-политическите възгледи на Пушкин е XIII строфа. За да предпазят поета от цензурни неприятности, редакторите на алманаха „Мнемозина“ публикуват само първия стих на тази строфа, а останалите са заменили с редици от точки. ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.